

Cardinal de RETZ

ŒUVRES COMPLÈTES

Tome X

La langue du Cardinal de Retz

Texte établi avec ponctuation, orthographe, grammaire,
glossaire, reproduction de manuscrits, documents
annexes, bibliographie, index des thèmes, index des
noms de personnes, index des noms de lieux,
par Jacques Delon



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2018

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7
--------------------	---

INTRODUCTION

1. Langue et style	9
2. Composantes de la langue de Retz : ponctuation, orthographe, grammaire, glossaire	10

Première partie PONCTUATION

Introduction.....	17
-------------------	----

I. SIGNES DE PONCTUATION DANS LE MANUSCRIT DES *MÉMOIRES* .. 17

1. Alinéa	17
2. Appel et texte de notes marginales	18
3. Parenthèses	22
4. Signe de division.....	25
5. Apostrophe.....	26
6. <i>T</i> euphonique	31
7. Majuscule de phrase	34
8. Point final.....	36
9. Virgule	37
10. Point-virgule	38

II. SIGNES DE PONCTUATION IGNORÉS DE RETZ DANS LE MANUSCRIT, ET LEURS SUBSTITUTS 41 |

1. Point d'interrogation	41
2. Point d'exclamation	42
3. Points de suspension	42
4. Deux-points.....	43
5. Guillemets du discours direct : citations, titres, et soulignement	45
6. Tiret de dialogue	47
7. Trait d'union	48
Conclusion : une ponctuation très sobre	50

Deuxième partie ORTHOGRAPHE

Introduction.....	55
-------------------	----

I. MAJUSCULES DE MOTS 64 |

II. ORTHOGRAPHE DES NOMS PROPRES 66 |

III. SIGNES DIACRITIQUES 67 |

1. <i>í</i> accentué	67
2. <i>ú</i> surmonté d'un accent '	68

3. <i>u</i> surmonté de deux accents "	68
4. <i>e</i> surmonté de deux accents "	69
5. <i>c</i> avec un tiret oblique suscrit qui tient lieu de cédille	69
6. <i>é</i> accent aigu	71
7. Redoublement de voyelle pour marquer l'allongement de <i>a</i> et <i>o</i>	72
IV. LES VOYELLES U ET I NON DISTINGUÉES GRAPHIQUEMENT	
DES CONSONNES V ET J	74
1. <i>v</i> et <i>u</i> , consonnes et voyelles	74
2. <i>i</i> , voyelle et consonne	75
V. COMPLEXITÉ DU SYSTÈME CONSONANTIQUE	77
1. Inflation de consonnes muettes	77
a) La principale lettre <i>s</i> , servant à noter, l'ouverture, la fermeture ou l'allongement des voyelles	77
b) Autres consonnes quiescentes	77
2. Consonnes doubles	79
3. Cas particuliers concernant certaines consonnes	81
a) Variantes calligraphique de [k] :	81
b) Le <i>x</i> dans les mots composés	81
c) Graphie <i>lli</i>	81
d) Autres particularités	81
VI. ÉLÉMENTS DE SIMPLIFICATION	82
1. Suppression de lettres dites grecques	82
2. Tendances à écrire comme on prononce	82
3. Suppression des consonnes finales dentales <i>t</i> ou <i>d</i> devant les <i>s</i> du pluriel	83
4. Variations graphiques entre <i>-en, em, et -an, am</i>	84
VII. FORMES VERBALES	86
1. Terminaison de la deuxième personne du pluriel (<i>és</i> ou <i>ez</i>)	86
2. Première personne du singulier de l'indicatif présent et du passé simple de certains verbes	88
3. Première personne du singulier de l'indicatif présent du verbe <i>aller</i>	89
4. Troisième personne du subjonctif présent du verbe <i>avoir</i>	90
5. Troisième personne du subjonctif présent du verbe <i>dire</i>	90
6. Maintien ou suppression du <i>e</i> instable intérieur des futurs et conditionnels	91
7. Formes archaïques ou irrégulières	92
Conclusion : une orthographe panachée et variable	94

Troisième partie GRAMMAIRE

Introduction	97
I. ARTICLES	98
1. Articles devant les noms propres	101
a) Noms de personnes	101
b) Noms de lieux	103
2. Emplois particuliers des articles	107
a) Emploi de l'article indéfini pluriel <i>des</i> , réduit à <i>de</i> lorsqu'un adjectif précède le nom	107

b) Les articles partitifs ou indéfinis en contexte négatif : concurrence entre <i>du, de la, des, et de</i>	109
c) Négation rhétorique, ou fausse négation dans la tournure interro-négative	110
d) Emploi de l'article devant l'attribut et des syntagmes verbaux ou pronominaux, requérant en principe le traitement zéro	110
e) Emploi de l'article défini précédé de la préposition <i>sur</i> , (équivalent à <i>vers</i>), pour renvoyer à une indication temporelle approximative	110
f) L'article défini à la place d'un adjectif possessif.....	111
g) L'article défini à la place d'un adjectif démonstratif	111
h) Emploi de l'article défini dans des tournures elliptiques par sous-entente d'une partie du raisonnement.....	111
i) Concurrence, <i>les, la, le</i> devant un superlatif relatif.....	112
j) Emploi de l'article défini pour l'article indéfini.....	112
k) Emploi de l'article indéfini pour l'article défini.....	112
l) Emplois de l'article indéfini, pour mettre en relief un mot, une expression, devant l'attribut (requérant normalement le traitement zéro), ou le complément .	113
m) <i>L'on</i> en concurrence de <i>on</i>	113
3. Traitement zéro de l'article.....	114
a) Noms d'êtres uniques, concrets ou abstraits, parfois personnalisés (Ciel, terre, paradis ; nature, vérité, beauté, amour...)	114
b) Contexte porteur d'indétermination incompatible avec toute actualisation du nom : noms pluriels désignant un nombre indéterminé, emploi d'adjectifs indéfinis (<i>tout, autre, même</i> ...), tournures impersonnelles (<i>c'est, ce sont, il y a</i>)	114
c) Contextes négatifs, restrictifs, annulant la caractérisation ; hypothétiques ou comparatifs, favorables à l'élargissement de la pensée et aux généralisations.....	115
d) Fonction attribut du sujet ou de l'objet. Nom adjectivé ou renvoyant exclusivement à son sens potentiel	116
e) Formes anciennes résistantes à l'article et renouvelées : syntagmes verbaux et syntagmes prépositionnels	116
f) Énumérations, juxtapositions ou coordinations, tournures elliptiques.....	122
II. PRÉPOSITIONS	123
1. Morphologie de la préposition <i>à</i>	123
2. Sémantique des prépositions, <i>à, dans, de, en, sur</i>	124
a) La préposition <i>à</i>	124
b) La préposition <i>dans</i>	126
c) La préposition <i>de</i>	128
d) La préposition <i>en</i>	130
e) La préposition <i>sur</i>	131
3. Syntaxe des prépositions.....	132
a) Absence des prépositions <i>à, de, par, pendant</i>	132
b) Constructions diverses avec <i>de</i>	134
c) Emploi des prépositions en coordination. <i>De, à</i> , exprimés une seule fois devant plusieurs noms ou verbes réunis par la conjonction <i>et</i>	135
d) Une seule préposition (<i>de</i> ou <i>à</i>), servant à deux fins, là où, logiquement, il en faudrait deux	136
e) Redondance de prépositions	136
III. SUBSTANTIFS	136
1. Particularités de nombre	136
a) Emplois du singulier	136

b) Emplois du pluriel	137
2. Particularités de genre.....	140
a) Masculin.....	140
b) Féminin	143
3. Emplois d'abstraites et de concrets	143
4. Substantifs employés adjectivement.....	143
5. Noms propres. Genre et nombre particuliers	144
6. Emploi figuré.....	144
7. Construction des substantifs	144
IV. ADJECTIFS.....	145
1. Morphologie	145
a) Adjectifs épïcènes	145
b) Terminaison en <i>ol</i>	145
2. Degrés de l'adjectif.....	146
a) Superlatif absolu en <i>-issime</i>	146
b) Superlatif relatif.....	146
3. Emplois des adjectifs	146
a) Adjectifs pris substantivement.....	146
b) Adjectifs pris adverbialement.....	147
4. Emplois particuliers de l'adjectif possessif	148
a) Adjectif possessif là où nous mettrions l'article.....	148
b) Emplois divers	148
5. Particularités d'emplois des adjectifs numéraux	148
a) Cardinaux	148
b) Ordinaux	149
c) Emploi particulier de l'adjectif numéral ordinal.....	150
6. Syntaxe des adjectifs.....	151
a) Adjectifs précédant le substantif.....	151
b) Adjectifs, ou participes, séparés des noms auxquels ils se rapportent	152
c) Exemples divers de constructions inusitées.....	152
V. PRONOMS.....	152
1. Pronom personnel	152
a) <i>Il</i> , neutre, dans le sens de <i>cela</i>	152
b) <i>Il</i> , masculin ou neutre, explétif	153
c) Pronom personnel réfléchi <i>soi, se</i>	153
2. Pronom relatif.....	155
3. Pronom démonstratif	156
a) Emplois particuliers de <i>ce</i>	156
b) Absence de <i>ce</i> , après un premier <i>ce</i> accentué.....	156
4. Pronom interrogatif.....	156
5. Emplois du pronom <i>en</i> , reprenant soit un mot, soit une idée plus ou moins explicite contenue dans une proposition précédente	156
a) Reprise d'un mot.....	156
b) Reprise d'une idée	157
6. Emploi de <i>y</i> équivalant à une préposition suivie d'un pronom	158
7. Emplois de <i>où</i>	159
a) Emplois pléonastique de <i>où</i> , au lieu de <i>que</i> , avec la tournure <i>c'est... que</i>	159
b) Emploi de <i>où</i> adverbial.....	159
8. Syntaxe des pronoms	160

a) Anaphores équivoques des pronoms personnels <i>il, lui</i> , se rapportant tour à tour, dans la même phrase, à deux personnes ou à deux choses différentes.....	160
b) Anaphore de participe. Pronom remplaçant, dans un second membre de phrase, le participe non exprimé du verbe d'un premier membre	160
c) Anaphore du pronom personnel défini <i>le, la, l'</i> , renvoyant à un substantif indéterminé qui précède	161
d) Emploi des pronoms personnels réfléchis comme régime indirect	161
e) Place du pronom personnel complément, dans une phrase où il est régi par un infinitif. Rapprochement ou éloignement ?	162
f) Tournures négatives comportant un pronom régi par un infinitif. Place des particules <i>pas</i> ou <i>point</i> par rapport à l'infinitif	163
g) Pronoms relatifs séparés de leur antécédent	164
h) Pronom relatif ayant pour antécédent un nom à déterminant zéro, ou précédé d'un partitif. Relatif indéfini ayant pour antécédent un mot défini	166
i) Construction des pronoms relatifs <i>dont, de laquelle</i>	167
j) Le pronom démonstratif celui suivi d'un participe épithète.....	167
k) Construction du pronom interrogatif	167
VI. VERBES	168
1. Infinitifs et participes en emplois dérivés	168
a) Infinitif substantivé	168
b) Infinitif introduit par une préposition	169
c) Participes passés substantivés	169
2. Emploi des auxiliaires <i>avoir</i> et <i>être</i>	169
a) Emploi de l'auxiliaire <i>être</i> au lieu de l'auxiliaire <i>avoir</i>	170
b) Emploi de l'auxiliaire <i>avoir</i> au lieu de l'auxiliaire <i>être</i>	170
c) Emploi de l'auxiliaire <i>être</i> , au lieu de l'auxiliaire <i>avoir</i> , en raison de la forme pronominale adoptée	170
3. Forme pronominale réfléchie, au sens du passif.....	170
4. Constructions du verbe	171
a) Constructions directes et indirectes	171
b) Constructions diverses	172
5. Correspondance des temps	173
a) Mélange de présents et de passés.....	174
b) Mélange de futurs, de présents et de passés	175
c) Coexistence de différents temps du passé.....	175
d) Défaut de correspondance entre temps du présent et temps du passé	176
e) Correspondance problématique entre différents temps du passé.....	177
6. Concurrence entre les modes	180
VII. ADVERBES	185
1. Adverbes pris substantivement	185
2. Emplois particuliers de divers adverbes	185
a) <i>Également</i> , construit comme <i>autant</i> avec <i>que</i>	185
b) <i>Nullément</i> , employé absolument.....	185
c) <i>Aussi</i> , emploi pléonastique	185
d) <i>Tout</i> , adverbe	186
3. Adverbe de négation : «ne» expressif.....	186
a) Emploi du «ne» expressif	186
b) Absence du «ne» expressif	187

4. Les locutions adverbiales de négation : «ne... pas» ; «ne... point».....	187
a) Emplois pléonastiques des particules <i>pas</i> et <i>point</i>	187
b) Absence de la particule <i>pas</i> ou <i>point</i>	188
c) Absence de la particule «ne».....	188
5. Syntaxe de plusieurs adverbes.....	189
a) Construction de <i>très</i> , <i>fort</i> , <i>si</i> , <i>aussi</i> , devant un substantif, ou devant une locution adjectivale ou adverbiale comme <i>à son aise</i> , <i>à propos</i> , etc.....	189
b) Inversions et absences de prépositions.....	189
c) Le comparatif pour le superlatif.....	190
VIII. CONJONCTIONS	190
1. Sémantique des conjonctions.....	190
a) La conjonction de coordination <i>et</i>	190
b) La conjonction de subordination <i>que</i>	190
2. Syntaxe des conjonctions.....	191
a) Emploi de deux <i>mais</i> qui s'opposent l'un à l'autre dans la même phrase.....	191
b) Absence des conjonctions <i>et</i> et <i>ni</i>	192
c) Une seule conjonction (<i>que</i> ou <i>si</i>), servant à deux fins, là où, logiquement, il en faudrait deux.....	192
d) Constructions particulières de diverses conjonctions.....	192
IX. ACCORDS	193
1. Accords en nombre.....	193
a) Le singulier pour le pluriel.....	193
b) Le pluriel pour le singulier.....	200
2. Accords en genre.....	204
a) Accord de l'adjectif ou du pronom, avec un mot autre que celui avec lequel ils devraient s'accorder grammaticalement.....	204
b) Accord de <i>tout</i> , adverbe.....	204
c) Accord de <i>demi</i> , adverbe.....	205
d) Nom en apposition avec deux autres et ne s'accordant qu'avec le dernier.....	205
e) Accord du pronom indéfini <i>personne</i>	205
f) Accord du syntagme <i>quelque chose</i>	205
g) Mots essentiellement neutres : comme <i>tout</i> , <i>ce</i> , le comparatif <i>pis</i> , se rapportant à des personnes.....	205
h) Le pronom personnel <i>la</i> , où nous mettrions <i>le</i> , neutre.....	206
3. Accord en genre et en nombre des participes.....	206
a) Accord du participe présent.....	206
b) Accord du participe passé.....	207
4. Accord en personne.....	211
5. Syllepse.....	212
a) Syllepse du genre.....	212
b) Syllepse du nombre.....	214
c) Accord avec des mots non exprimés.....	215
d) Exemples divers d'accord, grammatical avec un mot, et logique avec un autre mot exprimé ou non.....	216
X. PLÉONASMES	217
1. Redondances expressives.....	218
2. Redondances par souci de clarté, reprise de la conjonction <i>que</i>	218
3. Redondances injustifiées.....	219
a) Répétition du même mot.....	219

b) Emploi de <i>en</i> , pronom, et de <i>y</i> , formant tautologie	219
c) Infinitif passé formant pléonasmе avec le temps du passé qui précède.....	220
4. Pléonasmes inopportuns	220
XI. ELLIPSES	220
1. Ellipse de pronom	221
a) Pronom sujet	221
b) Ellipse du pronom régime direct	222
2. Ellipse d'adjectif	223
3. Ellipse d'adverbe ou de préposition	223
4. Ellipse de substantif	223
a) Substantif non répété, repris anaphoriquement par un groupe elliptique (déterminant plus adjectif permettant d'identifier le référent).....	223
b) Pronom possessif servant de substitut au nom	225
c) Substantif repris anaphoriquement par un groupe prépositionnel elliptique complément du nom sous-entendu.....	225
d) Substantif non exprimé, et désigné seulement par un mot qui le détermine	225
5. Ellipses complexes.....	226
a) Ellipses de mots précédemment exprimés	226
b) Ellipses de mots non exprimés précédemment.....	226
c) Tournures elliptiques diverses	228
XII. SYNTAXE DE LA PHRASE	229
1. Inversions	229
a) Inversion du sujet	230
b) Inversion du régime direct ou indirect.....	230
c) Inversions diverses.....	230
2. Zeugme syntaxique.....	231
a) Deux verbes régissant un seul régime indirect, alors que l'un d'eux demanderait un régime direct.....	231
b) Un même verbe régissant deux constructions différentes. Mélange de <i>à</i> et de <i>de</i> , etc.	232
c) Verbe intransitif ayant un régime direct	232
3. Constructions détachées.....	232
a) Participes présents.....	232
b) Participes passés	233
c) Infinitifs	233
d) Membres de phrases construits à la façon de l'ablatif absolu latin	234
e) Propositions infinitives	235
4. Anacoluthes	238
a) Anacoluthes après un relatif	238
b) Anacoluthes après conjonction	238
c) Changement de tournure par l'emploi de <i>que</i> conjonction.....	238
d) Anacoluthes par anaphore de mots indéterminés (à déterminant zéro) dans un premier membre de phrase, et regardés comme déterminés dans le suivant	239
e) Un même mot repris par anaphore dans une autre acception entraînant une construction grammaticale différente	239
f) Changements de tournure divers	239
5. Remplacement de l'infinitif par l'emploi de la conjonction <i>que</i>	240
XIII. TYPOLOGIE DES PHRASES	240
1. Phrases coupées	241

a) Narrations.....	241
b) Portraits.....	243
c) Entretiens rapportés	245
d) Sentences et réflexions morales.....	246
e) Recommandations, consignes et civilités d'usage.....	248
f) Tournures affectives.....	249
2. Phrases liées.....	250
a) Tableaux historiques.....	250
b) Descriptions de paysages.....	252
c) Dialogues fictifs.....	253
d) Dialectique des Controverses sur le cartésianisme.....	254
e) Phrases complexes spontanées.....	255
f) Phrases complexes organisées.....	256
g) Périodes	257
XIV. ENCHAÎNEMENT TEXTUEL	259
1. Connecteurs de la narration	260
a) Temporels et spatiaux	260
b) Mode d'insertion des discours rapportés	261
c) Présentation des dialogues reconstitués.....	261
2. Connecteurs du raisonnement.....	262
a) Articulations logiques	262
b) Figures de raisonnement.....	264
3. Absence de connecteurs.....	265
a) Interphrastiques.....	265
b) D'un alinéa à l'autre	266
4. Enchaînement rythmique	267
Conclusion : entre archaïsme et modernité.....	269

Quatrième partie

GLOSSAIRE

Introduction.....	273
GLOSSAIRE	275
REPRODUCTION DE MANUSCRITS	789
I. Ms. des <i>Mémoires</i> de Retz, p. 330-341, épisode des «Capucins noirs».....	789
II. Ms. des <i>Mémoires</i> de Retz, p. 1180, de la main de dom Hennezon	804
III. Lettre autographe de Mme de Sévigné à P. Lenet.....	805
IV. Lettre autographe de Mme de Lafayette à Mlle de Scudéry	806
DOCUMENTS ANNEXES	809
I. Retranscription d'une lettre de Mme de Sévigné.....	809
II. Antoine Baudeau de Somaize, <i>Le Grand Dictionnaire des Précieuses</i> , [1661]... ..	810
BIBLIOGRAPHIE	813
INDEX DES THÈMES.....	817
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	825
INDEX DES NOMS DE LIEUX	941
TABLE DES MATIÈRES.....	971